



Gosber ar Gân

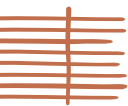
**Dygwyl Bedydd Crist**

14 Ionawr 2024 am 3.30pm

Choral Evensong

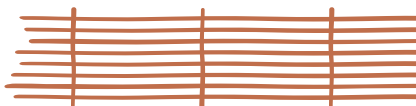
**The Baptism of Christ**

14 January 2024 at 3.30pm



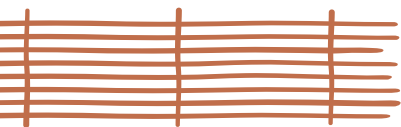
**Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor**

Saint Deiniol's  
Cathedral  
in Bangor



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

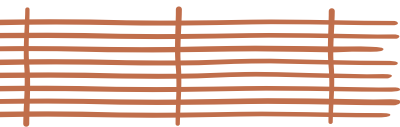
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

**Buchedd Bangor** is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



# Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



# Cynnull *Gathering*

## Deisyfiadau *Preces*

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.  
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.  
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,  
R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.  
R̄ Addolwn ein Duw.

### *Translation*

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

### **Geiriau | Words**

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

### **Cerddoriaeth | Music**

Humphrey Clucas

## Brawddeg *Sentence*

"Gelwais di mewn cyfiawnder, a gafael yn dy law."

### *Translation*

"I have called you in righteousness, I have taken you by the hand and kept you."

## Eryn Hymn



**I** come with joy, a child of God,  
forgiven, loved and free,  
the life of Jesus to recall,  
in love laid down for me.

As Christ breaks bread, and bids us share,  
each proud division ends.  
The love that made us, makes us one,  
and strangers now are friends.

The Spirit of the risen Christ,  
unseen, but ever near,  
is in such friendship better known,  
alive among us here.

Together met, together bound  
by all that God has done,  
we'll go with joy, to give the world  
the love that makes us one.

**Geiriau | Words**

Brian Wren

**Cerddoriaeth | Music | "St Botolph"**

Gordon Slater (1896-1979)

Eisteddwn | We sit

# Gair Word

## Salmyddiaeth Psalmody

O God, you have searched me out and known me; you know my sitting down and my rising up; you discern my thoughts from afar.

You trace my journeys and my resting-places and are acquainted with all my ways.

Indeed, there is not a word on my lips, but you, O God, know it altogether.

You press upon me behind and before and lay your hand upon me.

Such knowledge is too wonderful for me; it is so high that I cannot attain to it.

For you yourself created my inmost parts; you knit me together in my mother's womb.

I will thank you because I am marvelously made; your works are wonderful, and I know it well.

My body was not hidden from you, while I was being made in secret and woven in the depths of the earth.

Your eyes beheld my limbs, yet unfinished in the womb; all of them were written in your book; they were fashioned day by day, when as yet there was none of them.

How deep I find your thoughts, O God; how great is the sum of them!

If I were to count them, they would be more in number than the sand; to count them all, my life span would need to be like yours.

## Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 139:1-6, 13-18**

**Cerddoriaeth | Music**

George Robertson Sinclair (1863-1917)

## Llith Lesson

Here begins the third chapter of the Book of the Prophet Samuel.

**I**n those days: The boy Samuel was ministering to the Holy One under Eli. The word of the Living One was rare in those days; visions were not widespread. At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his room; the lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the Eternal One, where the ark of God was. Then the Holy One called, "Samuel! Samuel!" and he said, "Here I am!" and ran to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call; lie down again." So he went and lay down. The Living One called again, "Samuel!" Samuel got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call, my son; lie down again." Now Samuel did not yet know the Eternal One, and the word of the Holy One had not yet been revealed to him. The Living One called Samuel again, a third time. And he got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." Then Eli perceived that the Eternal One was calling the boy. Therefore Eli said to Samuel, "Go, lie down; and if he calls you, you shall say, 'Speak, O God, for your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place. Now the Holy One came and stood there, calling as before, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, for your servant is listening."

Here ends the First Lesson.

**1 Samuel 3:1-10**

Codwn ar ein traed | We stand



## Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Gwasanaeth Hwylol yn G | Evening Service in G,**  
Francis Jackson (1917-2022)

Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau deugain ac trydedd adnod pennod cyntaf yr Efengyl yn ôl Sant Ioan.

**B**ryd hynny: Penderfynodd Iesu ymadael a mynd i Galilea. Cafodd hyd i Philip, ac meddai wrtho, "Canlyn fi." Gŵr o Bethsaida, tref Andreas a Pedr, oedd Philip. Cafodd Philip hyd i Nathanael a dweud wrtho, "Yr ydym wedi darganfod y gŵr yr ysgrifennodd Moses yn y Gyfraith amdano, a'r proffwydi hefyd, Iesu fab Joseff o Nasareth." Dywedodd Nathanael wrtho, "A all dim da ddod o Nasareth?" "Tyrd i weld," ebe Philip wrtho. Gwelodd Iesu Nathanael yn dod tuag ato, ac meddai amdano, "Dyma Israeliad gwerth yr enw, heb ddim twyll ynddo." Gofynnodd Nathanael iddo, "Sut yr wyt yn f'adnabod i?" Atebodd Iesu ef: "Gwelais di cyn i Philip alw arnat, pan oeddit dan y ffigysbren." "Rabbi," meddai Nathanael wrtho, "ti yw Mab Duw, ti yw Brenin Israel." Atebodd Iesu ef: "A wyt yn credu oherwydd i mi ddweud wrthyf fy mod wedi dy weld dan y ffigysbren? Cei weld pethau mwy na hyn." Ac meddai wrtho, "Yn wir, yn wir, rwy'n dweud wrthyf, cewch weld y nef wedi agor, ac angylion Duw yn esgyn ac yn disgyn ar Fab y Dyn."

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

*At that time: Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." When Jesus saw Nathanael coming towards him, he said of him, "Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!" Nathanael asked him, "Where did you come to know me?" Jesus answered, "I saw you under the fig tree before Philip called you." Nathanael replied, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered, "Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these." And he said to him, "Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."*

**Ioan | John 1:43-51**

**Codwn ar ein traed | We stand**

## Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Gwasanaeth Hwyl yn G | Evening Service in G,**  
Francis Jackson (1917-2022)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

## Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God  
**the Father Almighty,**  
**Maker of heaven and earth:**  
**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**  
**who was conceived by the Holy Ghost,**  
**born of the Virgin Mary,**  
**suffered under Pontius Pilate,**  
**was crucified, dead, and buried;**  
**he descended into hell;**  
**the third day he rose again from the dead,**  
**he ascended into heaven,**  
**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**  
**from thence he shall come to judge**  
**the quick and the dead.**  
I believe in the Holy Ghost;  
the holy catholic Church;  
the communion of saints;  
the forgiveness of sins;  
✠ the Resurrection of the body,  
and the Life everlasting.  
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddiau *Prayers*

## Litani Leiaf *Lesser Litany*

Ŵ Gras a thangnefedd.

℞ Yng nghariad Iesu.

Gweddiwn.

### Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Trugarhâ, Dduw y Cread.

Trugarhâ, Dduw ein Gwared.

Trugarhâ, Dduw pob Cariad.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Ŵ O lôr, bydd drugarog dy olwg.

℞ A rho i'n waredigaeth.

Ŵ O Dduw, cofia'n Llyw.

℞ A thaena'th adain dirion dros aelwydydd ein gwlad.

Ŵ Gwisg d'Eglwys wir ag iawnder ar dy lun.

℞ A gwna ni'n etifeddion llonder.

Ŵ Bydd dryw, Dduw'r holl Gread.

℞ A moes fendith ar dy waith.

Ŵ Boed hedd yn ein dydd, O Dduw.

℞ A doed awennau cymod, uwch dial a phoen, yn beraidd ar ein clyw.

Ŵ Am galon lân o'n mewn hiraethwn.

℞ A chalon wrth galon cwyd fry lân gân.

Translation over the page

Translation

**℣** *The Lord be with you. ℞ And with thy spirit. Let us pray. Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen. ℣ O Lord, shew thy mercy upon us; ℞ And grant us thy salvation. ℣ O Lord, save the King; ℞ And mercifully hear us when we call upon thee. ℣ Endue thy ministers with righteousness; ℞ And make thy chosen people joyful. ℣ O Lord, save thy people; ℞ And bless thine inheritance. ℣ Give peace in our time, O Lord; ℞ Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God. ℣ O God, make clean our hearts within us; ℞ And take not thy Holy Spirit from us.*

**D**ad tragwyddol, a ddatguddiaist ym medydd Iesu ei fod yn Fab i ti, gan ei eneinio â'r Ysbryd Glân: caniatâ i ni a anwyd drachefn o ddŵr a'r Ysbryd, lawenhau'n ein galwedigaeth yn blant i ti; trwy'r un Iesu Grist ein Gwaredwr. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

*Translation*

*Eternal Father, who at the baptism of Jesus revealed him to be your Son, anointing him with the Holy Spirit: grant that we who are born again by water and the Spirit may rejoice to be called your children; through the same Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**Geiriau | Words**

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

**Cerddoriaeth | Music**

Humphrey Clucas

## Gweddï Waddol Foundation Prayer

**D**einiol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

**Amen.**

### Translation

*O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.*

Eisteddwn | We sit

## Anthem

Here is the little door,  
lift up the latch, oh lift!  
We need not wander more,  
but enter with our gift;  
Our gift of finest gold.  
Gold that was never bought or sold;  
Myrrh to be strewn about his bed;  
Incense in clouds about His head;  
All for the child that stirs not in His sleep,  
But holy slumber hold with ass and sheep.



Bend low about His bed,  
For each He has a gift;  
See how His eyes awake,  
Lift up your hands, O lift!  
For gold, He gives a keen-edged sword.  
(Defend with it thy little Lord!)  
For incense, smoke of battle red,  
Myrrh for the honored happy dead;  
Gifts for His children, terrible and sweet;  
Touched by such tiny hands,  
and O such tiny feet.

**Geiriau | Words**

Frances Chesterton (1869-1938)

**Cerddoriaeth | Music**

Herbert Howells (1892-1983)

## Gweddïau Prayers

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

**Amen.**

*Translation*

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.**

**Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

# Ymadael *Departing*

Eryn Hymn



**“**Will you come and follow me  
if I but call your name?  
Will you go where you don't know  
and never be the same?  
Will you let my love be shown?  
Will you let my name be known?  
Will you let my life be grown in you and you in me?”

“Will you leave yourself behind if I but call your name?  
Will you care for cruel and kind and never be the same?  
Will you risk the hostile stare  
should your life attract or scare?  
Will you let me answer prayer in you and you in me?”

“Will you let the blinded see if I but call your name?  
Will you set the prisoners free and never be the same?  
Will you kiss the leper clean, and do such as this unseen,  
and admit to what I mean in you and you in me?”

Christ, your summons echoes true  
when you but call my name.  
Let me turn and follow you and never be the same.  
In your company I'll go  
where your love and footsteps show,  
thus I'll move and live and grow in you and you in me.

**Geiriau | Words**

John Lamberton Bell

**Cerddoriaeth | Music** | “Kelvingrove”

Alaw werin Albanaid | Scottish folk tune

## Bendith Blessing

**B**ydded i Grist, a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol, trwy gymryd ein crawd ni, eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.  
**Amen.**

### Translation

*Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

℣ Gras a thangnefedd.

℟ Yng nghariad Iesu.

℣ Bendithiwn yr Iôr.

℟ Diolch a fo i Dduw.

### Translation

℣ *The Lord be with you.* ℟ *And with thy spirit.*

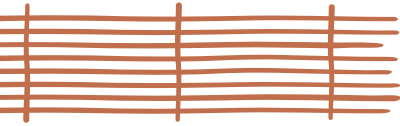
℣ *Let us bless the Lord.* ℟ *Thanks be to God.*

### Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

# Hysbys



## Y Plygain

Cynhelir gwasanaeth traddodiadol y Plygain, pan y ceir yr Hwyrrol Weddi a y daw cantorion gwirfoddol lleol i ganu carolau Nadolig Cymraeg hynafol, yn y Gadeirlan ar nos Wener 19 Ionawr am 7.00pm.

## Y Cwstos

Ac yntau wedi gwasanaethu'r Gadeirlan am ddwy flynedd, daw cyfnod Simon Taylor fel ein Cwstos i ben yn ddiweddarach y mis hwn. Diolch i waith Simon yn ein plith rydym wedi llwyddo i ail sefydlu patrwm o gadw drysau'r Gadeirlan ar agor i ymwelwyr a phererinion bob dydd o'r wythnos. Mae cyfrifoldebau Simon hefyd wedi cynnwys gofalu am ffabrig yr adeilad o ddydd i ddydd, a llawer iawn o symud dodrefn i gefnogi cynifer o ddigwyddiadau a gweinidogaethau, ac rydym yn ddiolchgar iawn am hynny! Bydd cyfle i ddiolch yn ffurfiol i Simon a dymuno'n dda iddo ar ôl y Choral Holy Eucharist yr wythnos nesaf.

## Messiah

Ar drothwy tymor dwys y Grawys, ymunwch â ni am 6.00pm nos Sul 11 Chwefror ar gyfer perfformiad defosiynol o Rannau II a III o'r *Messiah* gan George Frideric Handel.

Mae Rhan II o'r *Messiah* yn adrodd hanes Dioddefaint a marwolaeth Crist, ei Atgyfodiad a'i Ddyrchafael, a lledaeniad cyntaf yr Efengyl, gan arwain at gyhoeddiad gogoneddus

o ogoniant Duw yng nghorws yr Haleliwia. Mae Rhan III'n archwiliad cyfrin mewn cân o'r addewid o dragwyddoldeb: "Mi wn fod fy Mhrynwyr byw," medd y soprano ar ei gychwyn; "Teilwng yw'r Oen" yw canmoliaeth y Corws ar ei ddiwedd.

Bydd y gerddoriaeth yn cael ei chanu gan Gôr y Gadeirlan, gyda'r unawdwyr ar gyfer yr ariâu hardd wed ei dwyn o'i rengoedd; a bydd y perfformiad yn cael ei arwain gan ein Cyfarwyddwr Cerdd, Joe Cooper.

Mae tocynnau wrth y drws ac ar werth ar ddiwedd gwasanaethau'r Sul yn £12 (£5 consesiynau myfyrwyr).

## Dydd Mercher y Llundw

Mae Dydd Mercher y Llundw, y diwrnod sy'n nodi dechrau'r Grawys, i'w gadw eleni ar 14 Chwefror. Dyma atgof da y dylem ni, yng Nghymru, ddathlu cariadon ar Ddiwrnod Santes Dwynwen, 25 Ionawr, gan fod i Ddydd San Ffolant berwyl gwell eleni. Ar Ddydd Mercher y Llundw offrymir y Cymun Bendigaid ar Gân ag Arddodi Llundw yn ddwyieithog yn y Gadeirlan am 12.30pm a hefyd am 6.00pm. Rhowch flaenoriaeth i'ch presenoldeb yn un o'r dathliadau hyn yn eich dyddiadur, fel y gall eich hymrwymiad i'r Garawys ddechrau'n fyfyrion, yn benydiol, yn sagrafenaidd ac yn brydferth.

# Yr wythnos

## Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday | Anhun o'r Aifft | Anthony of Egypt

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

## Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun |  
Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

## Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

7.00pm Plygain

## Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

# 21 Ioanwr | Pedwerydd Sul wedi'r Nadolig 21 January | The Fourth Sunday after Christmas

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân  
Offeren Glyn Rhosyn, Wynn Jones;  
Gwyn fyd y galon bur, Walford Davies

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in F, Sumsion;  
The Beatitudes, Pärt

3.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion;  
Gwasanaeth Hwyrol y G | Evening  
Service in G, Sumsion; True love's the  
gift, Wood

---

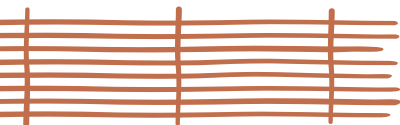
# Ein gweddi

**Yn glâf** Joy Levine, offeiriad; John  
Watkin Jones; Bill Lovelock; Sue  
Edwards; John Hughes; Dewi Jones;  
Christine Price; Clive Jones; Ann-  
Marie Ives; R. Laurence Roberts; John  
Rowlands; Glenn; Barbara Watson;  
Noah

**A fu farw'n diweddar** Carolyn  
Retallick; Terry Jones; Richard Cowell;  
Ruth Owen; Colin Hughes; Geoff Hale

**Gŵyl goffa** Ian William Eyre (17)

# Notices



## Plygain

The traditional Welsh service of Plygain, at which Evening Prayers are said and to which local volunteer choirs come to sing ancient Welsh Christmas carols, takes place at the Cathedral this Friday 19 January at 7.00pm.

## The Custos

Following two years of service, Simon Taylor's time as our Custos comes to an end later this month. Thanks to Simon's work at the Cathedral, we have been able to re-establish a pattern of keeping the Cathedral's doors open to visitors and pilgrims every day of the week. Simon's responsibilities have also included day to day care of the Cathedral's fabric, and a huge amount of furniture movement to support our various events and ministries, for which we are very grateful! There will be an opportunity formally to thank Simon and to wish him well after next week's Choral Holy Eucharist.

## Messiah

On the threshold of the holy season of Lent, join us at 6.00pm on Sunday 11 February for a devotional performance of Parts II & III of George Frideric Handel's *Messiah*.

Part II of *Messiah* tells the story of Christ's Passion and death, his Resurrection and Ascension, and the first spreading of the Gospel, culminating in the glorious

proclamation of God's glory in the Hallelujah chorus. The mystical Part III is an exploration in song of the promise of eternal life: "I know that my Redeemer liveth," sings a soprano at its outset; "Worthy is the Lamb," acclaims the Chorus at its end.

The music will be sung by the Cathedral Choir, with the soloists for *Messiah's* beautiful arias drawn from its ranks; and the performance will be conducted by our Director of Music, Joe Cooper.

Tickets on the door and for sale at the end of Sunday services are £12 (£5 student concessions).

## Ash Wednesday

Ash Wednesday, on which day we solemnly mark the beginning of Lent, falls this year on 14 February. It's a good reminder that we ought, in Wales, to celebrate lovers on Saint Dwynwen's Day, 25 January, as Saint Valentine's Day is otherwise engaged this year. On Ash Wednesday a bilingual Choral Holy Eucharist with the Imposition of Ashes is offered at the Cathedral both at 12.30pm and also at 6.00pm. Please prioritise your attendance at one of these celebrations in your diary, so that your observance of a holy Lent might begin reflectively, penitentially, sacramentally and beautifully.

# This week

## Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday | Anhun o'r Aifft | Anthony of Egypt

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

7.00pm Plygain

## Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

# 21 Ioanwr | Pedwerydd Sul wedi'r Nadolig 21 January | The Fourth Sunday after Christmas

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Glyn Rhosyn, Wynn Jones;  
Gwyn fyd y galon bur, Walford Davies

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in F, Sumsion;  
The Beatitudes, Pärt

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion;  
Gwasanaeth Hwyrol y G | Evening  
Service in G, Sumsion; True love's the  
gift, Wood

---

# Our prayers

**The sick** Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Sue Edwards; John Hughes; Dewi Jones; Christine Price; Clive Jones; Ann-Marie Ives; R. Laurence Roberts; John Rowlands; Glenn; Barbara Watson; Noah

**The recently departed** Carolyn Retallick; Terry Jones; Richard Cowell; Ruth Owen; Colin Hughes; Geoff Hale

**Year's mind** Ian William Eyre (17)



## Eglwys Gadeiriol ac Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffridio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r llythoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary** (2019).

### Darlun clawr

Ar y clawr ceir llun o Fedydd Crist gan Piero della Francesca (1415-1492) o gasgliadau'r Oriol Genedlaethol.

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

### Cover image

The cover image is of the Baptism of Christ by Piero della Francesca (1415-1492) from the collections of the National Gallery.